

Kraków-Warszawa, 3 stycznia 2023 r.

Polskie Stowarzyszenie Tłumaczy Konferencyjnych

ul. Nowy Świat 33/13

00-029 Warszawa

www.pstk.org.pl

kontakt@pstk.org.pl

Pan Jakub Romaniuk,
Dyrektor Programowy Forum Ekonomicznego
Fundacja Instytut Studiów Wschodnich

ul. Solec 85

00-382 Warszawa

j.romaniuk@isw.org.pl

Szanowny Panie Dyrektorze

Zwracamy się do Państwa jako do organizatora największej i najbardziej rozpoznawalnej konferencji w Polsce z powodu licznych zgłoszeń **braku przestrzegania standardów oraz zasad bezpieczeństwa i higieny pracy tłumaczy konferencyjnych** podczas tegorocznego Forum Ekonomicznego w Karpaczu.

Polskie Stowarzyszenie Tłumaczy Konferencyjnych PSTK to jedyna w Polsce organizacja zrzeszająca doświadczonych i rekomendowanych tłumaczy konferencyjnych. Nasi członkowie zawsze chętnie pracują na Forum Ekonomicznym i ma ono długą tradycję zatrudniania dużego zespołu tłumaczy konferencyjnych.

Dlatego też zależy nam, aby zawsze otrzymywali Państwo tłumaczenie najwyższej jakości, które buduje markę wydarzenia.

Zgodnie z *Ogólnymi Zasadami Wykonywania Tłumaczeń Konferencyjnych* PSTK tłumaczom konferencyjnym przysługują przerwy kawowe oraz jedna dłuższa przerwa obiadowa w ciągu dnia. Takie same zasady stosują międzynarodowe organizacje tłumaczy, m.in. AIIC na wielkich międzynarodowych wydarzeniach.

Tłumaczenie konferencyjne wymaga ciągłego skupienia i jest dużym obciążeniem kognitywnym dla tłumacza. Świadczenie usługi profesjonalnej jakości wymaga przerw i współpracy zespołu co najmniej 2 tłumaczy.

Tłumacze zmieniają się w kabinie co około 20 minut, żeby zapewnić słuchaczom wierny i kompletny przekład. Rola drugiego tłumacza to wsparcie aktualnie tłumaczącego kolegi/koleżanki — pomoc w notowaniu liczb, słownictwa, słuchanie przebiegu panelu, reagowanie, jeśli trzeba szybko zmienić partnera.

Tradycyjnie w harmonogramie Forum przewidziano jedynie bardzo krótkie, 10-minutowe przerwy między panelami, które często są likwidowane przez przedłużenia. Stanowi to naruszenie zasad BHP oraz sprawia, że w praktyce tłumacze muszą spożywać posiłek w kabinie w trakcie paneli dyskusyjnych, co przeszkadza słuchaczom i obniża prestiż Forum oraz jakość tłumaczenia na kongresie.

Przedstawiona sytuacja szkodzi marce jednej z największych i najważniejszych konferencji w kraju, która ze względu na swoją rangę zasługuje na tłumaczenie najwyższej jakości świadczone przez sprawdzone i doświadczone grono specjalistów.

Dlatego zwracamy się o wprowadzenie zmian organizacyjnych, które zapewnią dalszą obecność na Forum profesjonalnych tłumaczy związanych z Państwa wydarzeniem od lat i zagwarantują usługę, którą docenią zagraniczni goście konferencji. Pozwoli to podnieść rangę Forum jako międzynarodowej imprezy, a na tym zależy nam wszystkim.

Jako stowarzyszenie tłumaczy ustnych służymy organizatorom radą — pomagamy w skutecznej i profesjonalnej organizacji tłumaczeń konferencyjnych. Zapraszamy na naszą stronę www.pstk.org.pl, na której znajdą Państwo *Przewodnik dla klienta* oraz *Ogólne Zasady Wykonywania Tłumaczeń Konferencyjnych*. Zachęcamy też do kontaktu mailowego: kontakt@pstk.org.pl, gdyby mieli Państwo pytania. Pomoc i rozpowszechnianie wiedzy to cześć naszej misji.

Z poważaniem,

Agnieszka Nowińska

Prezes PSTK 